Porównanie tłumaczeń I Królewska 11:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Salomon próbował więc uśmiercić Jeroboama, lecz Jeroboam wstał i uciekł do Egiptu do Szyszaka, króla Egiptu, i pozostawał w Egipcie aż do śmierci Salomona. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Salomon próbował zabić Jeroboama, lecz Jeroboam zdołał się wymknąć i uciec do Egiptu do króla Szyszaka. Tam pozostawał aż do śmierci Salomona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Salomon usiłował więc zabić Jeroboama, ale Jeroboam wstał i uciekł do Egiptu, do Sziszaka, króla Egiptu. I pozostał w Egipcie aż do śmierci Salomona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż Salomon chciał zabić Jaroboama; ale wstawszy Jeroboam uciekł do Egiptu, do Sesaka, króla Egipskiego, i był w Egipcie aż do śmierci Salomonowej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Chciał tedy Salomon zabić Jeroboama, który wstał i uciekł do Egiptu do Sesak, króla Egipskiego, i był w Egipcie aż do śmierci Salomonowej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem Salomon wszczął poszukiwania Jeroboama, aby go zabić, ale Jeroboam schronił się do Egiptu, do Szeszonka, króla egipskiego, i został w Egipcie aż do śmierci Salomona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Salomon usiłował pozbawić życia Jeroboama, lecz Jeroboam zerwał się i uciekł do Egiptu do Szyszaka, króla egipskiego, i pozostał w Egipcie aż do śmierci Salomona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Później, gdy Salomon usiłował zabić Jeroboama, ten uciekł do Egiptu, do króla egipskiego Sziszaka, i pozostał w Egipcie aż do śmierci Salomona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Salomon usiłował potem zabić Jeroboama, któremu udało się uciec do Egiptu, do Sziszaka, króla egipskiego. Pozostał on w Egipcie aż do śmierci Salomona. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Salomon usiłował zgładzić Jeroboama, ale Jeroboam wstał i zbiegł do Egiptu, do Sziszaka, króla egipskiego, i przebywał w Egipcie do śmierci Salomona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І шукав Соломон убити Єровоама, і він встав і втік до Єгипту до Сусакіма царя Єгипту і був в Єгипті аж доки не помер Соломон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Salomon planował zabić Jerobeama – Jerobeam powstał i uciekł do Micraimu, do micraimskiego władcy Szyszaka, oraz pozostał w Micraim aż do śmierci Salomona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Salomon zaczął dążyć do uśmiercenia Jeroboama. Toteż Jeroboam wstał i uciekł do Egiptu, do Sziszaka, króla egipskiego, i pozostawał w Egipcie aż do śmierci Salomona. |